

УДК 81'25

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2023-62-2-115-129

ОСНОВЫ РАБОТЫ ПЕРЕВОДЧИКА С ТЕКСТОМ КАК ПРОПЕДЕВТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

М. Ю. Родионова

Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н. А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия

При обучении студентов-переводчиков преподаватели перевода все чаще обращают внимание на проблемы, связанные с непониманием текста как на иностранном, так и на родном языке. Это связывают с ростом функциональной неграмотности, низким уровнем владения родным языком и клиповым мышлением. Присущая клиповому мышлению фрагментарность восприятия получаемой информации затрудняет восприятие текста как целостной коммуникативной единицы, имеющей определенную структуру и совокупность смыслов. При подготовке переводчиков необходимо не приспособливать процесс обучения к клиповому мышлению студентов, а развивать у них полноценное системное мышление и способность воспринимать тексты большого объема. Умение воспринимать исходный текст как целостную структурно-семантическую единицу и порождать текст, также обладающий структурно-семантической целостностью, является одним из ключевых для профессиональной деятельности будущего переводчика. В образовательных программах вузов представлен обширный набор профессиональных переводческих компетенций, которыми овладевают студенты-переводчики в процессе обучения. Но при этом не уделяется должного внимания формированию основного для профессии переводчика навыка — умения читать текст профессионально, для чего необходима целенаправленная работа по обучению студентов-переводчиков работе с текстом в рамках отдельного учебного курса. Целесообразно вводить такой курс на начальном этапе обучения, то есть на этапе, предшествующем курсам межъязыкового перевода. Поскольку именно в рамках этого курса начинается формирование тех умений, которые впоследствии составят основу профессиональной компетенции переводчика.

Ключевые слова: восприятие текста; порождение текста; структурно-семантическая целостность; клиповое мышление; обучение пониманию текста.

Цитирование: Родионова М. Ю. Основы работы переводчика с текстом как пропедевтический курс перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2023. Вып. 2 (62). С. 115–129.

DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-62-2-115-129.

Basics of Working on a Text as a Preliminary Translation Course

Maria Yu. Rodionova

N. A. Dobrolyubov Linguistics University of Nizhny Novgorod, Nizhny Novgorod, Russia

Translation teachers are often confronted with the situation when students have problems understanding the original text both in a foreign language and in their mother tongue. It can be accounted for by an increase in functional illiteracy, a low level of native language proficiency, and clip thinking. Fragmented perception of information, inherent to the clip mentality, makes it difficult to perceive a text as an integral communicative unit with a certain structure and a set of meanings. When training translators, it is important to develop in students full systemic thinking and the ability to perceive large texts rather than adapt the learning process to their clip thinking. The ability to perceive the source text as an integral structural-semantic unit and then to generate a text that is also characterized by structural-semantic integrity, is one of the key professional skills to be developed in translation students. However, among the many professional competences that universities seek to develop in translation students, one of the main skills — the ability to read a text professionally — is conspicuously absent. Developing this skill requires a painstaking purpose-driven process of teaching students to work on texts. An expedient way to do this may involve launching a special course at the initial stage of training, i. e. at the stage preceding interlingual translation courses, since it is in this course that the formation of basic professional competences begins.

Key words: perceiving a text; producing a text; structural-semantic integrity; clip thinking; text comprehension training.

Citation: Rodionova, Maria Yu. (2023) Basics of Working on a Text as a Preliminary Translation Course. *LUNN Bulletin*, 2 (62), 115–129. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-62-2-115-129.

1. Введение

В настоящее время преподаватели перевода все чаще и чаще говорят о том, что студенты-переводчики не воспринимают текст как целостную единицу, не видят в нем логических связей, не знают правил лексической сочетаемости. И такие комментарии можно слышать не только при работе с текстами на иностранном языке, что отчасти можно списать на недостаточный уровень владения иностранным языком, но и при работе с текстами на родном языке. Это связывают с отсутствием навыка чтения более или менее длинных текстов, с клиповым мышлением и развитием функциональной неграмотности, уровень которой, как отмечают многие исследователи, стремительно растет (Vágvölgyi, Coldea, Dresler, Schrader, Nuerk 2016). К проявлениям функциональной неграмотности можно отнести недостаточную сформированность речевых умений, ведущую к неправильному пониманию или искажению смысла при восприятии чужих высказываний, а также к неспособности чётко и логично выразить свои собственные мысли. Среди причин роста функциональной неграмотности называют резкое сокращение объема чтения литературных, публицистических и научно-популярных

текстов, то есть тех текстов, в которых в полной мере реализуется принцип связанного логического изложения информации, а репертуар лексических единиц таких текстов богат и разнообразен.

Способствуют росту функциональной неграмотности и серьезные изменения в информационном пространстве, где постоянно увеличивается количество рекламных и информационных текстов, ориентированных на получателя с весьма низким уровнем языковой культуры. Это прослеживается как на уровне лексики, когда нарушается лексическая сочетаемость слов, очень часто употребляемых без учета оттенков их значения, так и на уровне грамматики. Снижение общей грамотности в области русского языка затрагивает и переводческую деятельность. Как отмечает В. В. Сдобников, «переводчики часто производят тексты на русском языке, содержащие нарушения норм и узуса русского языка, нарушения правил и конвенций, в соответствии с которыми создаются тексты соответствующих жанров. Наиболее часто это явление наблюдается в печатных и особенно электронных СМИ, содержащих переводные материалы» (Сдобников 2022: 98).

Усугубляет ситуацию возрастающий объем общения в мессенджерах и чатах, что представляет собой совсем другой тип общения, предполагающий восприятие и порождение других типов текстов (если их вообще можно назвать текстами). В последнее время многие исследователи говорят о формировании особого вида коммуникативного взаимодействия — «компьютерно-опосредованной коммуникации» — и о специфике письменной разговорной речи в условиях такого взаимодействия (Голошубина 2015: 208). Такой тип общения специалисты стали называть определенной разновидностью языка, которая получила широкое распространение у молодого поколения, что и поспособствовало формированию клипового мышления, отличающегося фрагментарностью восприятия информации. Этот тип мышления противопоставлен системному мышлению, которое помогает систематизировать всю получаемую извне информацию, выполняя все логические операции последовательно. Влиянию цифровой информационной среды на формирование особого типа мышления посвящено много работ как российских, так и зарубежных исследователей (Fisher, Goddu, Keil 2015; Mills 2016; Пищальникова 2021). Изучая феномен клипового мышления, многие говорят о необходимости учитывать этот новый тип мышления в процессе обучения, подчеркивая тот факт, что «гораздо продуктивнее было бы использовать те образовательные технологии, которые бы наиболее оптимально учитывали особенности клипового мышления» (Старицина 2018: 270). Так, к клиповому мышлению стали приспосабливаться создатели и разработчики образовательных программ, призывая принимать клиповое мышления студентов как данность современного общества и подстраивать, адаптировать

учебный материал под особенности клипового восприятия. А. Л. Крайнов пишет: «Клиповое мышление молодежи следует воспринимать как данность и вырабатывать новые образовательные практики, способствующие максимальной активизации преимуществ данного вида мышления. Несомненным является факт, согласно которому бороться с феноменом клипового мышления на фоне возрастающей роли информационных технологий в жизни общества не представляется возможным» (Крайнов 2019: 265). Даже если признать целесообразность адаптации процесса преподавания к новому типу мышления при изучении определенных дисциплин, такой подход при обучении студентов-переводчиков нельзя считать целесообразным, поскольку процесс перевода предполагает работу с текстом как с целостной структурно-семантической единицей, где логика изложения, внутритекстовые связи и имплицитные компоненты являются такими же значимыми компонентами, как и фактическая информация.

2. Постановка проблемы

Профессиональную деятельность переводчика можно охарактеризовать как способность извлекать информацию из текста оригинала и представлять ее средствами другого языка. При этом качество перевода полностью зависит от того, насколько полно переводчик понял исходный текст и насколько точно он сумел выразить на переводящем языке всю извлеченную из текста информацию. Отсутствие полного понимания исходного текста приводит к неприемлемому переводу. Ответ на вопрос о том, чем «приемлемый» перевод может отличаться от перевода неприемлемого, представляется достаточно простым: «текст на переводящем языке всегда должен оставаться именно текстом, то есть, он должен характеризоваться такими признаками, как целостность (логико-семантическая и грамматическая соотнесенность и взаимозависимость составляющих его элементов), когерентность и когезия, логическая и структурная завершенность, предполагающая проспекцию и ретроспекцию, членимость, завершенность» (Петрова 2019: 77). Кроме того, на качество перевода негативно влияет нехватка навыков порождения текста с заданными коммуникативными и структурно-семантическими характеристиками. Именно формирование и развитие таких навыков является целью обучения профессиональной переводческой деятельности.

В образовательных программах вузов представлен обширный список профессиональных переводческих компетенций, которыми овладевают студенты-переводчики в процессе обучения. Среди этих компетенций можно отметить и способность осуществлять предпереводческий анализ текста, и владение основными способами достижения эквивалентности в переводе, и способность применять основные приемы перевода, и знание основ теории

перевода и т. д. Но при этом не уделяется должного внимания формированию основного для профессии переводчика навыка — умения читать текст профессионально, максимально полно извлекая из него заложенную автором информацию. Все чаще преподаватели перевода отмечают, что основной причиной ошибок в студенческих переводах становится непонимание текста оригинала, указывая на то, что «эти проблемы возникают в результате формирования у студентов клипового мышления, приводящего к фрагментарному восприятию текста», а как следствие — к неспособности «воспринимать текст как целостную единицу, прослеживать внутритекстовые связи» (Петрова 2022: 51).

3. Материал наблюдения

Организуя аудиторную и внеаудиторную работу студентов-переводчиков, каждый преподаватель «должен осознавать, какие умения и навыки будут сформированы в результате разных форм такой работы и каким образом они будут использованы в дальнейшей профессиональной деятельности студентов» (Иванов, Сдобников 2020: 118). Традиционно первым шагом при обучении письменному переводу является знакомство студентов с техникой предпереводческого анализа текста. Во многих работах европейских переводчиков, таких как М. Бейкер, К. Норд, можно проследить соотношение предпереводческого анализа с изучением структуры и прагматики текста (Baker 1992; Nord 2005). Наблюдения за тем, как студенты воспринимают предложенный для перевода текст, как выполняют предпереводческий анализ, как отвечают на вопросы преподавателя после того, как они прочитали текст, и какой перевод они в итоге предлагают, привели к выводу о том, что студентов-переводчиков необходимо обучать всем аспектам текстовой деятельности, которая определяется как «система действий на основе знаний, навыков и умений, позволяющих создавать тексты и воспринимать, интерпретировать их» (Жеребило 2010: 395). Так, говоря о параметрах предпереводческого анализа текста, многие переводоведы предлагают алгоритмы, которые включают в себя не только «сбор внешних данных о тексте (источник, реципиент), определение состава информации (когнитивная, оперативная, эмотивная, эстетическая), определение коммуникативно-прагматической функции текста (мотивационные установки, система пресуппозиций, импликации)», но и действия, связанные с «определением типа и жанра текста (конвенциональные параметры текста, средства когезии, тема-рематическое членение предложений), лексико-синтаксический анализ текста (видо-временные формы глагола, синтаксические структуры, лексические средства, стилистические средства)» (Королькова 2013: 53). Опыт показывает,

что на занятиях по переводу, кроме полноценного предпереводческого анализа, необходимо проверять, насколько правильно студенты понимают смысл сказанного в тексте оригинала. Проверить это достаточно легко, попросив студентов перефразировать исходное предложение или фрагмент текста «своими словами». Оказывается, что при перефразировании бывает сложно выразить смысл сказанного в тексте, оторваться от синтаксических конструкций, используемых в тексте, и подобрать синонимы к употребленным в исходном тексте словам и словосочетаниям даже в том случае, если задание на перефразирование выполняется на родном языке. Как отмечает Ю. О. Стрекаловская, будущих переводчиков необходимо «обучать основам внутриязыкового переформулирования для обогащения их словарного запаса и, как следствие, развития вербальной лабильности, необходимой для быстрого и четкого формулирования мысли на переводящем языке» (Стрекаловская 2018: 134). Е. Р. Поршнева, говоря о языковом обучении будущих переводчиков, подчеркивает, что освоение навыков внутриязыкового перевода, который основывается на умении переформулировать и перефразировать сказанное другими словами, позволяет обучающимся «научиться извлекать и переформулировать смысл, реферировать и развертывать текст, объяснять и определять различные понятия», что является профессионально значимыми умениями для будущего переводчика (Поршнева 2015: 141).

Схожие проблемы можно наблюдать и на занятиях в рамках курса по культуре речевого общения на иностранном языке. Особенно остро эти проблемы проявляются на занятиях по домашнему чтению, которые построены на работе с достаточно объемным текстом художественного произведения, например рассказа, и нацелены на формирование у студентов-переводчиков профессионально значимого навыка анализа текста, на обогащение словарного запаса и понимание стоящих за лексическими единицами концептов.

При работе с текстом как на занятиях по практике языка, так и на занятиях по переводу студенты сталкиваются со схожими проблемами: сложности возникают с кратким и лаконичным пересказом прочитанного текста (*the summary of the text*), с формулировкой основной мысли текста (*the message*). Затруднительными оказываются задания, предполагающие ответы на вопросы, в случае если вопросы сформулированы так, что не содержат слов, непосредственно используемых в тексте. Такая формулировка вопросов не позволяет чисто механически соотнести вопрос с определенным фрагментом текста, не поняв смысл текста. Проблемы возникают с выявлением логических связей как между частями текста, так и между отдельными (даже стоящими рядом) предложениями, что является результатом фрагментарности восприятия. Сложности представляют задания, нацеленные на соотнесение двух и более высказываний по содержанию и даже стилю.

4. Результаты наблюдений и их обсуждение

Безусловно, все вышеперечисленные проблемы не могут сосуществовать с успешной профессиональной деятельностью переводчика и должны быть решены в процессе обучения переводческой деятельности. Для формирования и развития соответствующих навыков необходимо выполнять задания и упражнения, ориентированные на развитие каждого из этих умений, с последующей интеграцией их в задания на целостное восприятие текста.

Итак, обобщив все наблюдения, полученные эмпирическим путем, можно сделать вывод о том, что именно в рамках родного языка необходимо формировать навыки работы с текстом, которые потом успешно могут быть перенесены в работу как на занятиях по практике иностранного языка, так и на занятиях по переводу. Необходимо отметить, что, кроме существующего в учебных планах курса русского языка и культуры речи, который имеет свои, не менее важные задачи, студентам-переводчикам необходим специальный курс, направленный на обучение работе с текстом, в рамках которого можно было бы учить студентов-переводчиков воспринимать текст и как целостную семантическую и коммуникативную единицу, имеющую определенную структуру, и как совокупность образующих его смыслов. Перифразирование, поиски синонимических средств выражения, сравнение этих средств позволяют формировать у студентов представление о нормах лексической сочетаемости, о регистровой принадлежности слов, расширяют их словарный запас. Обучение текстовой деятельности предполагает и задания, связанные с культурой речи.

Именно поэтому в Высшей школе перевода НГЛУ им. Н. А. Добролюбова разработан и введен в учебный план курс «Основы работы переводчика с текстом», построенный на основе пособия «Читаем и понимаем текст» (Петрова, Родионова 2021), предназначенного для начального этапа обучения, предшествующего курсам межъязыкового перевода. В ходе работы над пособием некоторые упражнения были апробированы авторами на занятиях по переводу у студентов 3-го курса, чтобы предварительно проверить целесообразность предлагаемых заданий. Среди заданий, вызвавших наибольшие затруднения, О. В. Петрова, один из авторов пособия, отмечает задания, предполагающие перифразирование фрагментов текста с учётом требований строить предложения заданного синтаксического типа, нахождение фрагмента текста не по заданным словам, а по выражаемому ими смыслу, выявление смысла определенного фрагмента текста (Петрова 2021: 26).

Таким образом, пособие нацелено на то, чтобы помочь студентам приобрести одно из самых важных профессиональных умений переводчика — умение читать и воспринимать текст как единое смысловое целое, видеть, как текст построен, как связаны между собой его части. В пособии на очень

доступном уровне, ориентированном на знания студентов, которые они получили в школе, рассказывается о том, что такое текст, как он рождается, какими бывают тексты, от чего зависит выбор автором той или иной структуры текста, того или иного жанра и как переводчик должен читать текст.

Каждый теоретический параграф завершается практическим заданием, что дает возможность увидеть, насколько был усвоен материал. Так, например, после параграфа, в котором объясняется, что такое структура текста и насколько структурно тексты могут отличаться, предлагается задание на определение структуры нескольких небольших текстов. В параграфе «Адресат текста» наглядно показано, как в зависимости от целевой аудитории читателей в текстах об одних и тех же событиях будут отличаться стиль, лексическое оформление и даже полнота описания этих событий, а затем предложены задания на определение целевой аудитории для нескольких текстов и на адаптацию предложенного текста к заданной целевой аудитории.

Завершает теоретическую часть пособия параграф о том, что такое профессиональное прочтение текста и почему способность выполнять такое прочтение становится основой для успешной переводческой деятельности. Для того чтобы продемонстрировать, что переводчик должен научиться воспринимать текст нелинейно, выстраивать связи между определенными фрагментами, в пособии подробно разобрано упражнение на анализ искусственно сконструированного текста, в котором все слова заменены на вымышленные, но при этом сохранены все грамматические формы и все служебные слова. Таким образом при отсутствии лексического наполнения, что обычно считается основным источником информации о содержании текста, процесс прочтения и понимания текста будет основываться только на знании грамматики и умении видеть, как внутри текста связаны между собой слова и словоформы и в какие отношения они вступают.

Вторая часть пособия, состоящая из 10 уроков, в основе которых лежат тексты, представляющие собой эссе на различные темы, связанные с жизнью современного общества, нацелена на выполнение практических упражнений, направленных на развитие умений и навыков, связанных с выявлением внутритекстовых связей, с извлечением информации из текста, с перефразированием отдельных его фрагментов в соответствии с заданными требованиями.

В начале работы над текстом студентам предлагается ответить на вопросы, ориентирующие их на соотнесение содержания текста с собственными знаниями и собственным отношением к обсуждаемой теме, например: *согласны ли вы с высказанным мнением? на что бы вы хотели возразить? что бы вы могли добавить к сказанному автором?* Вопросы такого типа

направлены на то, чтобы спровоцировать студентов задуматься на тему, которая обсуждается в тексте, четко сформулировать проблематику текста, а затем и свою точку зрения на проблему. После определенного погружения в тему предлагается выполнить задания, призванные сформировать навыки профессионального переводческого восприятия текста, умение извлекать из текста смысл и выражать его в другом формате. Так, для абзаца текста: «Человек — неотъемлемая часть природы. Но за короткий (в масштабах истории) период эта аксиома подверглась значительной инфляции — настолько, что в конце ее можно смело ставить знак вопроса. Так что же есть человек? Часть природы? Её враг? Или человек стоит над природой?» — задания сформулированы следующим образом:

Сформулируйте смысл первого абзаца, выразив его

- а) сложноподчиненным предложением с одним придаточным;*
- б) одним простым предложением.*

Или Выразите смысл второго абзаца с помощью одного сложносочиненного предложения с союзом «но».

Такие задания предполагают перефразирование фрагментов текста, то есть учат выражать прочитанное в другой форме. Как уже отмечалось, одним из самых трудных оказывается задание на перефразирование того, о чем говорится в каждом абзаце текста, даже если не выстраивать предложения по заданным условиям. А ведь именно умение увидеть основную мысль и выразить в другой форме, то есть другими словами, сохранив при этом смысл, лежит в основе процесса перевода. Требование выстраивать предложения заданного синтаксического типа добавляет определенную сложность. Именно задания такого типа свидетельствуют о том, что если студенты смогли пересказать текст, то это не значит, что они его поняли. Очень часто обычный пересказ сводится к машинальному воспроизведению текста, что не является показателем понимания текста, в то время как такой поабзацный разбор, в процессе которого последовательно формулируется смысл каждого абзаца, способствует осмыслению и пониманию текста в целом.

На умение извлекать информацию из текста и сопоставлять разные форматы выражения смысла нацелены задания, в которых представлены несколько утверждений. Одни связаны с прочитанным текстом и передают мысли автора, а другие лишь составлены из лексических единиц, которые встречаются в тексте, но не содержат выраженной в тексте информации и авторской мысли. Показателем того, что многие ориентируются в основном на лексическое наполнение, а не на смысл, являются ошибки в этих заданиях. Так, часто студенты, ориентируясь только на совпадающие слова и указанные проценты, для фразы из текста: «*Но как-то я прочитала статистические данные о том, что около 90 % пациентов клиник неврозов в США*

и Японии — менеджеры крупного бизнеса и бизнесмены уровня выше среднего» — выбирают вариант *«Я как-то прочитала, что 90 % менеджеров крупного бизнеса и бизнесменов уровня выше среднего в США и Японии являются пациентами клиник неврозов»*, а не *«В США и Японии большинство тех, кто лечится от нервных расстройств, — крупные бизнесмены»*, совсем не обращая внимания на то, что показатель 90 % относится к количеству пациентов, а не менеджеров. Еще чаще ошибаются в выборе, когда в правильном варианте отсутствует тот самый числовой показатель, а в неправильном он есть, что по смыслу абсолютно не соответствует сказанному в тексте. Так, для взятой из текста фразы: *«Средний же пользователь вовсе не хочет платить, и Интернет тут ему всячески помогает — объем пиратского контента в Сети достигает, по некоторым оценкам, 85 % от общего объема»* — выбирают *«Средний пользователь не хочет полностью оплачивать контент, он готов платить только 85 %, и Интернет ему в этом всячески помогает»*, а не *«Средний пользователь хочет получать контент бесплатно, а Интернет ему помогает, так как основную часть контента можно найти на бесплатных торрентах»*, что противоречит сказанному в тексте. Однако требование объяснить свой выбор заставляет найти именно тот фрагмент текста, где выражена эта мысль, что помогает осознать ошибку и понять этот фрагмент правильно.

Есть задания, требующие не только сопоставить разные формы выражения одной и той же мысли, но и обратить внимание на полноту информации и стиль. Так, например, не всегда студенты могут четко объяснить, что для предложения: *«Тем не менее, для меня Интернет остается тем самым морем, которое так хочется выпить»* — два предложенных перефразированных варианта *«Хотя всю имеющуюся в Интернете информацию поглотить невозможно, все равно это хочется сделать»* и *«Сколько Интернет ни читай, все равно всего не прочтешь!»* отличаются стилистически. Необходимость анализировать не только полноту сохранения смысла, но и стилистические особенности приводит к выводу о том, что при полной передаче фактической информации перефразированный вариант *«Мы теперь такие сильные! Мы даже атом усамирили, мы в космос начали летать, да и все другие тайны вселенной, тоже, наверное, скоро разгадаем»* и взятое из текста предложение *«Мы стали могущественны, мы укротили силу атома и вышли в космос, и кажется порой, что вот-вот постигнем все тайны мироздания»* не совпадают по стилю.

Обучение работе с текстом предполагает выполнение заданий, направленных на поиски синонимических средств выражений. Сравнение этих средств позволяет формировать у студентов представление о нормах лексической сочетаемости, о регистровой принадлежности слов, расширяет

их словарный запас, учит грамотной работе со словарями, помогает научиться отличать устойчивые словосочетания и образные фразы от свободных словосочетаний.

Ответы на вопросы по тексту — задание, которое можно назвать самым распространенным и часто используемым при проверке содержания текста — далеко не всегда свидетельствуют о полном понимании текста. Очень часто ответы на вопросы по содержанию текста сводятся к механическому поиску фрагмента текста, содержащего те же слова, что и в вопросе, не гарантируя при этом полного понимания авторской мысли. Поэтому в пособии вопросы по тексту нацелены не столько на то, чтобы проверить, запомнил ли студент содержащуюся в тексте информацию, сколько на анализ этой информации. Такие задания могут предоставлять выбор одного или нескольких (что очень важно!) вариантов ответов на вопрос. При выполнении таких заданий, где предполагается выбор ответа (или нескольких ответов), важно, чтобы студенты не просто выбирали, но и обязательно объясняли, почему они выбрали именно его, чем он отличается от тех вариантов, которые, по их мнению, были бы неверными. Такое выполнение задания призвано исключить выбор наугад, что способствует развитию навыка анализа текстового сообщения и навыка выражения мысли.

Еще один тип вопросов, способствующий пониманию текста, — это вопросы, направленные на поиск дополнительной информации о том, что на первый взгляд лишь мимоходом упомянуто в тексте, но на самом деле является необходимым для полного понимания текста. Так, например, упоминание в тексте персонажа Стругацких: *«Но иногда кажется, что прав персонаж Стругацких Клоп-говорун, утверждавший, что мы — просто калеки, хвастающие своими костылями...»* — сопровождается в пособии рядом вопросов (*Кто такие Стругацкие? Почему автор текста ссылается на одно из их произведений? Персонажем какого произведения является Клоп-говорун? Что это за персонаж?*). Эта информация необходима, поскольку ее отсутствие может привести к определённым проблемам с пониманием, так как автор текста, очевидно, рассчитывает на то, что читатель не только знает имя, но и понимает, какой образ стоит за этим именем. Не всегда поиск нужной и необходимой для понимания текста информации представляет собой легко решаемую задачу. Так, если, например, с поиском информации о Нике Вуйчиче, чье имя упоминается в тексте, особых проблем не возникает, то найти информацию, которая позволила бы четко представить образ Клопа-говоруна, для студентов, незнакомых с творчеством Стругацких, составляет определенную проблему.

После выполнения всех заданий необходимо подвести итог обсуждения и работы с текстом, то есть еще раз сформулировать тему, определить

цель написания текста, суммировать все, о чем говорилось в тексте, и сформулировать позицию автора. Такого задания в конце каждого раздела нет, поскольку оно не предполагает формализованного подхода. Это может быть сделано в форме беседы в группе, краткого устного выступления или мини-эссе в письменной форме с добавлением своего мнения по обсуждаемой в тексте проблеме. Примечательно, что использование пособия в работе со студентами вызвало положительные отзывы как со стороны преподавателей, так и со стороны студентов. Так, пособие используется в Липецком государственном техническом университете в группах второго и третьего курса специальности 45.05.01 в течение первого семестра изучения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка». Среди причин, по которым данное пособие было включено в работу в качестве учебного материала, преподаватели отмечают следующие: пособие дает возможность «краткого знакомства с теорией текста, и с жанрово-стилистическими особенностями текста»; задания практикума, «в которых студенты должны выразить мысль при помощи определенного количества заданных видов предложений», обеспечивают формирование «навыка, который подчас определяет успех перевода»; а «выбор вопросов по лексике текстов направлен на освоение реалий российской культуры, без которых невозможно понимание истории и литературы страны (что такое социализм, кто такие Базаров и Чацкий, кто такие “заядлые” комсомольцы и т. п.)» (Шумилова 2023: 45).

Со стороны студентов можно услышать следующие отзывы: «Иногда трудно понять основную мысль предложения, и подобные упражнения помогают лучше усвоить текст и понять, как лучше его перевести»; «Пособие прекрасно подходит для того, чтобы начинающие переводчики получили все необходимые навыки для понимания текста... <...> Мы стараемся перефразировать предложения, чтобы они звучали привычнее для русских / зарубежных читателей, а также пытаемся передавать смысл целых абзацев одним предложением. <...> Пособие дает нам понять, насколько гибкими могут быть русский и английский языки» (Шумилова 2023: 45).

5. Заключение

В Высшей школе перевода НГЛУ им. Н. А. Дбрлюбова пособие используется для работы со студентами 2-го курса в рамках дисциплины «Основы работы переводчика с текстом», то есть до того, как начинаются занятия по межъязыковому переводу. Таким образом, наряду с основной задачей — обучением правильному, профессиональному чтению текста, этот курс носит пропедевтический характер, фактически являясь вводным курсом перевода, так как именно на этих занятиях начинается формирование

тех умений, которые впоследствии составят основу профессиональной компетенции переводчика.

Список литературы / References

- Голошубина О. К. Разговор в мессенджере как специфический жанр интернет-коммуникации // Вестник Омского университета. 2015. № 1. С. 208–212. [Goloshubina, Olesia K. (2015) Razgovor v messendzhere kak specificheskij zhanr internet-kommunikacii (The Speech Genre “Conversation in the Messenger” as a Specific Genre of Internet Communication). *Herald of Omsk University*, 1, 208–212. (In Russian)].
- Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. [Zherebilo, Tatjana V. (2010) *Slovar' lingvisticheskix terminov* (Dictionary of Linguistic Terms). Nazran': ООО “Pilgrim”. (In Russian)].
- Иванов А. В., Сдобников В. В. Формирование переводческих компетенций как основная задача преподавателей перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2020. Вып. 3 (51). С. 115–131. [Ivanov, Andrey V., & Sdobnikov, Vadim V. (2020) Formirovanie perevodcheskix kompetencij kak osnovnaya zadacha prepodavatelej perevoda (Development of Translator Competences as the Main Task of Translator Trainers). *LUNN Bulletin*, 3 (51), 115–131. (In Russian)].
- Крайнов А. Л. Клиповое мышление в контексте образовательных практик: социально-философский анализ // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Психология. Философия. Педагогика. 2019. Т. 19. Вып. 3. С. 262–266. [Krajnov, Andrey L. (2019) Klipovoe myshlenie v kontekste obrazovatel'nykh praktik: social'no-filosofskij analiz (Clip Thinking in the Context of Educational Practices: a Socio-philosophical Analysis). *Izvestiya of Saratov University. Philosophy. Psychology. Pedagogy*, Vol. 19, 3, 262–266. (In Russian)].
- Королькова С. А. Текстотипологическая модель обучения письменному переводу. Saarbruecken: LAP Lambert Academic Publishing. 2013. [Korolkova, Svetlana A. (2013) *Tekstotipologicheskaya model' obucheniya pis'mennomu perevodu* (Text-typological Model of Teaching Translation). Saarbruecken: LAP Lambert Academic Publishing. (In Russian)].
- Петрова О. В. Теория перевода, теория текста и рынок // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2019. Вып. 46. С. 69–78. [Petrova, Olga V. (2019) Teoriya perevoda, teoriya teksta i rynek (Translation Theory, Text Linguistics, and Market Requirements). *LUNN Bulletin*, 46, 69–78. (In Russian)].
- Петрова О. В., Родионова М. Ю. Читаем и понимаем текст. М.: Р.Валент, 2021. [Petrova, Olga V., & Rodionova, Maria Yu. (2021) *Chitaem i ponimaem tekst* (Reading and Understanding a Text). Moscow: R.Valent. (In Russian)].
- Петрова О. В. Чтение без понимания: этап развития человека или болезнь человечества? // Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение. Сборник научных трудов V Международной научно-практической конференции. Орел: Картуш, 2021. С. 22–30. [Petrova, Olga V. (2021) Chtenie bez ponimaniya: ètap razvitiya cheloveka ili bolezn' chelovechestva? (Reading without Comprehension: a Stage of Human Development or a Disease of Humanity?). *Yazyk. Kul'tura. Kommunikaciya*:

- izuchenie i obuchenie. Sbornik nauchnykh trudov V Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferencii* (Language. Culture. Communication: Studying and Teaching. Proceedings of V International Scientific and Practical Conference). Orel: Kartush, 22–30. (In Russian)].
- Петрова О. В. Подготовка переводчиков: новые проблемы // Перевод. Язык. Культура: материалы XIII Междунар. науч.-практ. конф. СПб: ЛГУ им. А. С. Пушкина. 2022. С. 50–54. [Petrova, Olga V. (2022) Podgotovka perevodchikov: novye problemy (Training Translators: New Challenges). *Perevod. Yazyk. Kul'tura: materialy XIII Mezhdunar. nauch.-prakt. konf.* (Translation. Language. Culture: Proceedings of XIII International Scientific and Practical Conference). Saint Petersburg: LGU im. A. S. Pushkina, 50–54. (In Russian)].
- Пищальникова В. А. Функциональная неграмотность как следствие утраты доминирующей функции языкового знака в цифровом информационном пространстве // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. № 2. С. 36–43. [Pishchalnikova, Vera A. (2021) Funkcional'naya negramotnost' kak sledstvie utraty dominiruyushhej funkicii yazykovogo znaka v cifrovom informacionnom prostranstve (Functional Illiteracy as a Consequence of a Language Sign's Loss of its Dominant Function in Digital Information Environment). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistic and Intercultural Communication*, 2, 36–43. (In Russian)].
- Поршнева Е. Р. Использование перевода в процессе языковой подготовки будущих переводчиков // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2015. Вып. 29. С. 136–150. [Porshneva Elena R. (2015) Ispol'zovanie perevoda v processe yazykovoj podgotovki budushhikh perevodchikov (Using Translation / Interpretation in Language Training of Future Translators / Interpreters). *LUNN Bulletin*, 29, 136–150. (In Russian)].
- Сдобников В. В. Перевод и лингвистическая безопасность // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 1 (57). С. 93–108. [Sdobnikov, Vadim V. (2022) Perevod i lingvisticheskaya bezopasnost' (Translation and Linguistic Security). *LUNN Bulletin*, 1 (57), 93–108. (In Russian)].
- Старицина О. А. Клиповое мышление VS образование. Кто виноват и что делать? // Азимут научных исследований: педагогика и психология. 2018. Т. 7. № 2 (23). С. 270–274. [Staricina, Olga A. (2018) Klipovoe myshlenie VS obrazovanie. Kto vinovat i chto delat'? (Mosaic Thinking vs Education. Who is to Blame and What to Do?). *Azimuth of Scientific Research: Pedagogy and Psychology*, 7, 2 (23), 270–274. (In Russian)].
- Стрекаловская Ю. О. Обучение внутриязыковому переводу как подготовительный этап профессионального тренинга устного переводчика // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2018. Вып. 43. С. 132–139. [Strekalovskaya, Yulia O. (2018) Obuchenie vnutriyazykovomu perevodu kak podgotovitel'nyj etap professional'nogo treninga ustnogo perevodchika (Intralingual Translation / Interpretation as a Preparatory Stage for Professional Training of Interpreters). *LUNN Bulletin*, 43, 132–139. (In Russian)].
- Шумилова Т. А. Опыт обучения переводу с использованием пособия О. В. Петровой и М. Ю. Родионовой «Читаем и понимаем текст» // Подготовка переводчиков:

- анаоиз систем и подходов в странах мира: Сборник тезисов Третьей Международной научной конференции / Отв. ред. Р. М. Шамилов. Н. Новгород: НГЛУ, 2023. С. 44–45. [Shumilova, Tatjana A. (2023) Opyt obucheniya perevodu s ispol'zovaniem posobiya O. V. Petrovoj i M. Yu. Rodionovoj "Chitaem i ponimaem tekst" (Using the Manual "Reading and Understanding a Text" by O. V. Petrova and M. Yu. Rodionova in Translation Classes). In Shamilov, Raviddin M. (ed.) *Podgotovka perevodchikov: analiz sistem i podxodov v stranax mira: Sbornik tezisov Tret'ej Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii* (Translators Training: Analysis of Systems and Approaches in the Countries of the World: Proceedings of the Third International Scientific Conference). Nizhny Novgorod: NGLU, 44–45. (In Russian)].
- Baker, Mona. (1992) *In Other Words: A Coursebook on Translation*. N.Y.: Routledge.
- Fisher, Matthew, Goddu, Mariel K., & Keil, Frank C. (2015) Searching for Explanations: How the Internet Inflates Estimates of Internal Knowledge. *Journal of Experimental Psychology*, 144 (3), 674–687.
- Mills, Kathryn L. (2016) Possible Effects of Internet Use on Cognitive Development in Adolescence. *Media and Communication*, 4 (3), 4–12.
- Nord, Christiane. (2005) *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- Vágvölgy, Reka, Coldea, Andra, Dresler, Thomas, Schrader, Josef, & Nuerk, Hans-Christoph. (2016) A Review about Functional Illiteracy: Definition, Cognitive, Linguistic, and Numerical Aspects. *Frontiers in Psychology*, Vol. 7:1617. DOI:10.3389/fpsyg.2016.01617.